

Greece

Nisiótika, Smyrneíka & Rembétika

01	Thalassáki Mou Mein kleines Meer	trad. Kálymnos, Dodekánes Yiánnis Pários (*1946, Paros, Kykladen)	Nisiótiko Syrτός Kalamatianός
02	Ta Polýchromá Sou Mátia Deine vielfarbigen Augen	Stávros Kouyioumtzís (1932 – 2005, Thessaloníki / Athen)	Smyrneíko Tsiftetéli / Belly-Dance (1986)
03	To Minóre Tis Avgís Das Moll der Morgendämmerung	Spíros Peristéris (1900 – 1966, Smyrna / Athen)	Rembétiko / Smyrneíko Chasápiko (1936)
04	Stou Thomá Bei Thomas – Filmset-Taverne in Pireas	Stávros Xarchákos (*1939, Athen)	Film: «Rembétiko» von Kóstas Férris Zeïmbékiko / Karsilamás (1983)

Balkan

Kosovo, Albanien, Mazedonien, Serbien

05	Baresha Die Hirtin	Rexho Mulliqi / Rifat Kukaj (1923 – 1982, Guci) (1938 – 2005, Drenas)	Këngë artistike Syrτός Makedonsko & Karsilamás
06	Po Vijn' Krushqit Die Hochzeitsgäste kommen	trad. Kosovo-Albanien Remzi Jakupi Remi / Lois Aichberger / Alzubarev	Valle dasma Syrτός Makedonsko
07	Jovano, Jovanke Vokativ des Mädchennamens Jovana	trad. Makedonia Željko Joksimović (*1972, Belgrad)	Volkslied aus Mazedonien Syrτός Makedonsko
08	Sao Roma / Ederlezi Frühlingsfest der Balkan-Roma (6. Mai)	trad. Balkan-Roma Urs Karpatz – Album: Tsighindia (2003)	Đurđevdan / Georgstag Taqsim / Maqsum / Hora
09	Janja Allegro ma non troppo / Maqam Nikriz	trad. Balkan (19. Jht) Variationen von Lukas Peer (*1959)	Volkslied aus Serbien aufgezeichnet von Ludvík Kuba

Sefardí

Marokko, Türkei, Bulgarien, Griechenland

10	Cuando El Rey Nimrod Als König Nimrod	trad. Sefardí Maroc, Tétouan Lena Rothstein (*1943, Wien)	Canción Sefardí Maqsum / Tsiftetéli
11	Por La Tu Puerta Yo Pasí Als ich an deiner Tür vorbeiging	trad. Sefardí Turquía Lena Rothstein (*1943, Wien)	Canción Sefardí Maqsum / Zeïmbékiko
12	Mi Madre Mia Meine Mutter	trad. Sefardí Bulgaria, Sofia Lena Rothstein (*1943, Wien)	Canción Sefardí Lamento dolorido
13	Cuando Veo Hija Hermosa Wenn ich ein schönes Mädchen seh'	trad. Sefardí Turquía Rosa Zaragoza (*1958, Barcelona)	Canción Sefardí Rumba / Malfuf
14	Axerico De Quince Años Der 15-jährige Axerico	trad. Sefardí Grecia, Salónica Lena Rothstein (*1943, Wien)	Canción Sefardí Taxími / Fandango

Orient

Libanon, Anatolien, Thrakien, Armenien

15	Aatini Al Nay Wa Gianni Reiche mir die Flöte und singe (Lyrics 1919)	Najib Hankash / Khalil Gibrān (1899 – 1979, Zahle) (1883 – 1931, Bcharri)	Kunstlied aus dem Libanon Frères Rahbani & Fairuz (1965)
16	Apó Xéno Tópo Aus fremdem Lande (Griechische Version)	trad. Ottoman, Konstantinopel Üsküdarā gider iken (Türkische Version)	Laikó / Rembétiko Malfuf
17	Nihavent Oriental Nihavent = Moll (orientalischer Maqam)	Burhan Öçal (*1959, Kırklareli, Ostthrakien)	Istanbul Oriental Ensemble Album: «Sultan's Secret Door» (1997)
18	Zetuni Zar Olivenbaum	Arto Tunçboyacıyan (*1957, Galatária, Istanbul / USA)	Armenian Navy Band Film: «Le Voyage En Arménie» (2006)

Greece

'Entechna Tragoúdia & Laikí Mousikí

19	I Eléftheri Ki Oréi Die Freien und Schönen	Stávros Kouyioumtzís (1932 – 2005, Thessaloníki / Athen)	Laikó (1986)
20	Pánta Yelastí Immer lächelnd	Thános Mikroutsikos (1947 – 2019, Patras / Athen)	'Entechno Zeïmbékiko / Maqsum (1996)
21	Ta Fantásmata Die Gespenster	Manólis Fámellos (*1968, Kykladen / Thessaloníki)	Laikó Folk-Pop (1993)
22	'Ise 'Ena Loulouídi Du bist eine Blume	Manólis Fámellos (*1968, Kykladen / Thessaloníki)	Laikó Folk-Pop / Musette / Vals (1984)
23	An Ypárchi Lógos Wenn es einen Grund gibt	Háris & Pános Katsimíhas (*1952 & *1952, Athen)	Laikó (1991)
24	I Baláda Ton Esthíseon orig. engl.: The Ballad of Senses & Illusions	Mános Hadjidákis (1925 – 1994, Xanthi / Athen)	'Entechno Rumba / Malfuf (1970/1982)

01. Thalassáki Mou – Θαλασσάκι μου

Mein kleines Meer (trad. Kálymnos, Dodekános, Ägäis)

Voice: **Yiánnis Pários** (*1946, Páros, Kykláden)

Stil: **Nisiótiko** = Inselmusik aus der Ägäis

Tanz: **Syrtós Kalamatianós** = 7/8-Takt in der Proportion 3:2:2 **1** 2 3 **4** 5 **6** 7
 3er-Metrum: **1** + + **2** + **3** +
 Basic-Pattern: **D** s t **T** s **T** s

Info: Thálassa = Meer, Thalassáki = kleines Meer (Diminutiv). Kálymnos ist die Nachbarinsel von Kos in der Ostägäis, direkt an der türkischen Küste bei der Stadt Bodrum. Die Haupteinnahmequelle der Inselbewohner war früher das Tauchen nach und der Handel mit Schwämmen. Der Beruf «Schwammtaucher» war gefährlich und die Rückkehr der Väter, Ehemänner, Söhne, Brüder und Geliebten ungewiss. Das Lied ist einerseits Klagegesang für Ertrunkene und Verschollene, andererseits Hoffungslied auf unversehrtes Wiedersehen.

* = Schätzchen

Verse 1	Meer, Meer, du Meer der Meere, mein kleines Meer tu den Seeleuten nichts an, mein kleines Meer, bring mir mein Vögelchen* zurück
Verse 2	Rosenwasser, werde zu Rosenwasser, und ach, aman, aman benetze ihre Türen, «Meer», deinetwegen bleibe ich die ganze Nacht wach
Verse 3	Meer, du Meer, das ihn ertränkte und ach, aman, aman den Mann des Mädchens, mein kleines Meer, bring mir mein Vögelchen* zurück
Verse 4	Und das Mädchen ist jung, ach, aman, aman schwarz steht ihr nicht, mein kleines Meer, bring mir mein Vögelchen* zurück
Chorus	Meer, du salziges Wasser, ich kann dich nicht vergessen, ich kann dich nicht vergessen, Meer, du salziges Wasser

Übersetzung: Klaus Eckhardt «So singt Griechenland / Quelle: Ein Liederbuch mit Noten» (2003, Romiosini Verlag, Köln, S. 22/23)

02. Ta Polýchromá Sou Mátia – Τα πολύχρωμά σου μάτια

Deine vielfarbigen Augen (1986)

Lyrics: **Stávros Kouyioumtzís**

Music: **Stávros Kouyioumtzís** / Σταύρος Κουγιουμτζής (1932, Thessaloniki – 2005, Athen)

Voice: **Yiórgos Daláras** / Γιώργος Νταλάρας (*1949, Piräus)

Stil: Smyrnéiko, Rembétiko, Laikó

Tanz: **Tsifteteli** → aus dem Türkischen: çift = doppelt / paarig und tel = Saite, auch çifteli (mit doppelten Saiten). Griechischer Frauentanz orientalischen Ursprungs. Im Orient heisst der Tanzrhythmus Maqsum, in Ägypten Baladi (vom Land). Bei uns der bekannteste Belly-Dance-Rhythmus.

Takt: 4/4-Takt **1** +(2) + **3** . **4** . **1** +(2) + **3** + **4** . **1** +(2) + **3** + **4** +
 basic-pattern: **D** **T** - **T** **D** - **T** - **D** **T** - **T** **D** k **T** - **D** **T** - **T** **D** k **T** k

Info: Die Familie Kouyioumtzís flüchtete 1922 aus Kleinasien nach Thessaloniki, wo sie in einem Flüchtlingscamp unter ärmlichen Verhältnissen lebten. In den 1960er-Jahren entstanden erste Lieder, ab 1968 begann die langjährige Zusammenarbeit zwischen Stávros Kouyioumtzís und dem damals 19-jährigen Sänger Yiórgos Daláras, der über 80 der 200 komponierten Lieder uraufführte und einspielte. Viele seiner Lieder gehören heute zum griechischen Volksmusikrepertoire.

Übersetzung: Beni Weber

Verse 1	Glaube nicht, dass ich mit dir streite ohne Grund, ich habe etwas gesehen, weiss etwas und habe meine Erfahrungen
Verse 2	Deine Augen machen mich schwindlig und halten mich gefangen, wenn du deine Feuer wirfst, eines hier und eines dort
Chorus	Deine vielfarbigen Augen halte gesenkt, so dass ich erhobenen Hauptes gehen kann

03. To Minóre Tis Avgís – Το μινόρε της αυγής

Das Moll der Morgendämmerung (1936)

Lyrics: **Spíros Peristéris**

Music: **Spíros Peristéris** / Σπύρος Περιστέρης (*1900, Smyrna, Ottoman Empire – †1966, Athen)

Voice: **Sotíría Bállou** / Σωτηρία Μπέλλου (*1921, Chalkis, Euböa – †1997, Athen) – Sängerin

Stil: **Rembétiko** = griechischer Blues; ein Musikstil, der Anfang des 20. Jahrhunderts von kleinasiatischen Flüchtlingen in den Städten Athen, Piräus und Thessaloniki als Subkultur aus griechischer Volksmusik und osmanischer Musiktradition entstanden ist.

Tanz: **Chasápiko** = 4/4-Takt

Info: Peristéris wuchs in einer Musikerfamilie in Smyrna auf (heute: Izmir, Türkei). Die Hafenstadt Smyrna war um die Jahrhundertwende eine kosmopolitische und multikulturelle Handelsmetropole mit 350'000 Einwohnern: 175'000 Griechen, 80'000 Osmanen, 55'000 Juden (Sefarden & Ashkenasen), 40'000 Armenier und 6'000 Handelsleute aus Europa (v.a. Italien & Spanien). Musik-Cafés und Musik-Theater waren beliebte Treffpunkte, in denen sich unterschiedlichste Musikstile aus dem Mittelmeerraum begegneten und zum neuen Smyrnéika-Stil formten. Der Mix war äusserst populär und beflügelte die aufkommende Schallplattenindustrie.

Vater Aristídís Peristéris gründete das erste griechische Estudiantina Ensemble in Smyrna, dessen Leitung Spíros nach dem Tod seines Vaters 1918 übernahm. Mit der türkischen Eroberung von Smyrna 1922 und der Wegweisung der gesamten griechischen Bevölkerung aus Kleinasien (1.2 Mio Flüchtlinge), verlagerten sich die musikalischen Zentren nach Athen, Piräus und Thessaloniki.

Übersetzung: Beni Weber

Verse 1 Wach auf, meine Kleine, und hör ein Moll-Lied der Morgendämmerung,
es wurde für dich geschrieben durch das Weinen (mit den Tränen) einer Seele

Verse 2 Öffne dein Fenster und wirf mir einen süßen Blick zu,
dann will ich verlöschen in einer Ecke vor deinem Haus.

04. Stou Thomá To Magazí – Στου Θωμά το μαγαζί

Bei Thomas in der Kneipe (1983)

Lyrics: **Níkos Gátsos** / Νίκος Γκάτσος (1911, Aséa, Peloponnes – 1992, Athen) – Lyriker, Poet, Übersetzer

Music: **Stávros Xarchákos** / Σταύρος Ξαρχάκος (*1939, Athen) – Komponist, Dirigent, Politiker

Voice: **Yiórgos Daláras** / Γιώργος Νταλάρας (*1949, Piräus)

Stil: **Neo-Rembétiko** = im Rembétiko-Stil komponierte Musik als Soundtrack für den Film «**Rembétiko**» (1983)

Tanz: **Karsilámás** = 9/8-Takt in der Proportion 2:2:2:3 **1 2 3 4 5 6 7 8 9**

4er-Metrum: **1 + 2 + 3 + 4 + +**

Basic-Pattern: **D k D k T k D k t**

Scale: **D-Hijaz** **d - e^b - f[#] - g - a - b^b - c - d**

Info: «**Rembétiko**» ist ein griechischer Musikfilm des Regisseurs **Kóstas Férris** (*1935, Kairo, Ägypten) aus dem Jahr 1983, dem es gelingt, das Wesen der Rembétiko-Musik anhand der fiktiven Geschichte einer Rembétiko-Sängerin begreiflich zu machen. Figuren und Charakteren im Film nehmen teilweise Bezug auf stilprägende Rembétiko-Musiker:innen, wie bspw. Marika Ninou und Vassilis Tsitsanis oder Rosa Eshkenasi.

An der Berlinale 1984 gewann der Film den Silbernen Bären.

Kostas Ferris arbeitete in den frühen 70er-Jahre mit der griechischen Progressive-Rock-Band Aphrodite's Child zusammen (Vangelis / Demis Roussos / Loukas Sideras) und wirkte am Konzeptalbum «**666**» als Lyriker mit.

Übersetzung: Beni Weber

Komm heute Abend zu Thomas, damit ich dir Baglama* vorspiele, damit die Engel heruntersteigen und Tsifteteli** tanzen
Und wenn du so richtig dabei bist und dir die Geige gefällt, werden auf Geige und Santuri*** die Teufel tanzen
In der Kneipe von Thomas werden wir alle zusammenfinden und damit du es verstehst, wird Babis es dir erklären
Der Bogenstrich von Yiorgos wird dir die Stimme verschlagen und Marika mit dem Tambourin wird lachen und dir zuwinken

* Baglamá = Langhalslaute als Miniaturversion der griechischen Bouzouki

** Tsiftetéli = Frauentanz in geradem Taktmass (vgl. Nr. 02, Ta Polýchromá Sou Mátia)

*** Santouíri = Hackbrett (va. in der Insel-Musik Nisiótika weit verbreitet, vgl. Nr. 01)

05. Baresha

Die Hirtin (1970)

Lyrics: **Rifat Kukaj** (1938, Drenas, Kosovo – 2005, Ulcinj, Montenegro)

Music: **Rexho Mulliqi** (1923, Gusinje, Montenegro – 1982, Pristina, Kosovo)

Voice: **Nexhmije Pagarusha** (1933, Pagarusha – 2020, Pristina, Kosovo) – «Nachtigall des Kosovo»

Voice: **Elina Duni** (*1981, albanisch-schweizerische Jazz-Sängerin aus Tirana, lebt in Bern) – Album: **Baresha** (2008)

Stil: **Këngë artistike** (Kunstlied) – komponiert von Rexho Mulliqi für seine Frau Nexhmije Pagarusha

Tanz 1: **Syrtós Makedonsko** = 7/8-Takt in der Proportion 3:2:2 langsames 3er-Metrum: **1 + + 2 + 3 +**

Tanz 2: **Karsilamás** = 9/8-Takt in der Proportion 2:2:2:3 schnelles 4er-Metrum: **1 + 2 + 3 + 4 + +**

Info: Baresha gilt als das bekannteste Lied von Pagarusha. Charakteristisch ist das Pendeln zwischen langsamem Syrtós Makedonsko im 3er-Metrum als 7/8-Takt und schnellem Karsilamás im 4er-Metrum als 9/8-Takt.

Verse 1 Syrtos	Ich bin in diesen Bergen aufgewachsen / mit Schafen und Lämmern / mit Nachtigallen im Hain / nach den Glocken, Spiel und Freude / wie mein Adler
Verse Karsilamas	o Duft von Blumen und Gras, o nani nani / o komm lass uns Freunde spielen, o nani nani o das Feld in Freude geschmückt, o nani nani / o weisse Blume berstet in Gelächter, o nani nani o der Wald erzittert, was geschieht? / o eine Schafhirtin hat sich von uns getrennt o der Wald erzittert, was geschieht? / o es spielen die Hirtinnen mit Schleiern
Chorus	: nani nani nani naj - nani nani nani naj :
Verse 2 Syrtos	Hej es läuten viele Glocken / es plätschert der Bach / oben im Himmel schneebedeckte Berge / in den Bergen wird die Liebe grösser / heute steht eine Flöte in Flammen

06. Po Vijn' Krushqit

Die Hochzeitsgäste kommen - trad. Kosovo & Albanien

Voice: **Remzi Jakupi Remi** (*1966, Medvegjë, Serbien)

Voice: **Irina Karamarković** (*1978, Pristina, Sozialistische Föderation Jugoslawien) & **LA BigBand**

LA = Initialen von **Lois Aichberger**, Avantgarde-Jazz, Mostviertel, Österreich

Album: **Sounds of Kosovo** (2007)

Stil: **Valle dasma** = Hochzeitstanz

Tanz: **Syrtós Makedonsko** = 7/8-Takt in der Proportion 3:2:2 **1 2 3 4 5 6 7**

3er-Metrum: **1 + + 2 + 3 +**

Info: Das Sax-Solo der LA-BigBand wurde von Alzubarev aus Belarus transkribiert und für Akkordeon eingerichtet. Ichodrómio kombiniert die traditionelle Harmonisierung von Jakupi Remi mit Akkorden aus der «reinen Molltonleiter» mit der moderneren Harmonisierung von Lois Aichberger aus der «harmonischen Molltonleiter».

Verse 1/2	Schon kommen die Hochzeitsgäste über die Berge über die Berge und über die Wiesen Früh am Morgen erhebt sich der Brautführer, er geht über Wiesen, er geht durch Felder.
Chorus	Freut euch, oh freut euch, ihr Hochzeitsgäste, denn heute holt ihr die Braut!
Verse 3/4	Die Sonne ist aufgegangen über den Höhen, die Hochzeitsgäste ziehen durch die Felder. Ins Haus der Braut führt sie der Brautführer, den Hochzeitsgästen reicht man Pita mit Honig.

Quelle: <https://www.klingendebruecke.de>

07. Jovano, Jovanke – Јовано, Јованке

= Mazedonischer Mädchenname - trad. Nord-Mazedonien

Voice: **Željko Joksimović** - Жељко Јоксимовић (*1972, Belgrad, Serbien)

Instr.: **Nigel Kennedy** (*1956, Brighton, England) & **The Kroke** (Polnisches Weltmusik-Trio)

Album: **East Meets East** (2003)

Tanz: **Syrtós Makedonsko** = 7/8-Takt in der Proportion 3:2:2 **1 + + 2 + 3 +**

08. Sao Roma / Ederlezi / Đurđevdan

trad. Balkan-Roma → Georgstag (serbo-kroatisch: dschurdschev = Georg / dan = Tag)

Music: **Urs Karpatz** (Karpaten-Bär) – Rumänische Gypsyformation aus Frankreich – gegründet 2003

Album: **Tsighindia – Oiseaux de passage** (2003)

Stil: Volkslied / Hymne → Ederlezi ist der höchste Feiertag der Balkan-Roma (6. Mai nach julianischem Kalender). Frühlingsfest zu Ehren des heiligen Georg, Martyrer aus dem 3. Jahrhundert.

Intro: **Taksim** = rhythmisch freie Soli von Akkordeon und Querflöte über einem Klangteppich mit Gitarre und Bass

Tanz: **Maqsum-Tsifteteli** (DT-TD-T-), dazwischen eingeschoben Horas (Tänze) mit regelmässigem Beat (DtDtDtDt)

Info: Bekanntestes Arrangement von Goran Bregović (*1950, Sarajevo, Bosnien) für den Film «**Time Of The Gypsies**» (1988) von Emir Kusturica (*1954, Sarajevo, Bosnien) – Prämierung an den Filmfestspielen in Cannes 1989.

Verse 1	Tous les tsiganes, maman, maman / Voient un tsigane danser, maman / Voient un tsigane danser, maman / Écoute la chanson
Pre-Chorus	Maman, maman, pour ma belle je suis mort / Maman, maman, pourquoi? Je ne le sais pas
Verse 2	Tous les tsiganes, maman, maman / Sont en mariage, maman / Ils chantent bien, maman / Ils dansent bien
Chorus	Tous les tsiganes, grand'mère, grand'mère / Tous les tsiganes, maman / Tous les tsiganes, grand'mère, grand'mère / O... ederlezi, ederlezi / Et tous dansent

Quelle: CD-Booklet

09. Janja

Slawischer Mädchenname

trad. **Serbien** – aufgezeichnet Ende des 19. Jahrhundert von Ludvík Kuba (1863-1956, Prag, Böhmen)

Music: Lukas Peer → Variationen über das serbische Volkslied «**кад се јанкуин ис мегане помоли**»

Stil: Volkslied mit orientalisches-osmanisch beeinflusster Melodie (Tonleiter!) und europäischer Harmonisierung. Das Lied ist der Sammlung «Südslawische Volkslieder», Hrsg. Heinrich Möller, Schott-Verlag (ED-558) entnommen.

Scale: **D-Nikriz** **d** - e - f - g[#] - a - b - c - **d**

Sephardim

(Quelle: <https://de.wikipedia.org/wiki/Sephardim>)

Sephardim ist die Bezeichnung für Juden, die sich nach der Vertreibung von der iberischen Halbinsel (Alhambra-Edikt in Spanien 1492 und Portugal 1496) zum grössten Teil im Herrschaftsgebiet des Osmanischen Reiches und im Maghreb (Nordwestafrika) niederliessen.

Sephardische Musik

(Quelle: https://de.wikipedia.org/wiki/Sephardische_Musik)

Sephardische Musik ist die Musik der als Sepharden bezeichneten Nachfahren iberischer Juden, die nach einer über Jahrhunderte währenden Phase des kulturell, wirtschaftlich und politisch bedeutsamen Zusammenlebens mit den Mehrheitsbevölkerungen der Iberischen Halbinsel am Ende des 15. Jahrhunderts aus Spanien und Portugal vertrieben wurden, und die sich bevorzugt im Mittelmeerraum niederliessen.

Wie in der sephardischen Sprache (= Ladino) lassen sich auch in der sephardischen Musik Elemente der spanischen Kultur nachweisen, auch wenn diese durch die Einflüsse der neuen Gastländer im Laufe der Jahrhunderte zunehmend überformt wurden. So hat sich das ursprünglich iberisch-jüdische Repertoire der Musikpraxis jeder Region angepasst und regionale Eigenheiten aufgenommen, so die mikrotonal verzierten Töne des nordafrikanischen Kulturraumes; die türkisch beeinflussten Rhythmen vom Balkan und die arabisch-türkischen Tonsysteme.

Eine instrumentale Begleitung erfolgt traditionell durch Oud (bundlose, arabische Kurzhalslaute) und Kanun (griffbrettlose, orientalische Kastenzither), heutige Interpreten verwenden unterschiedlichste Instrumente westlichen Ursprungs. Die Texte können in unterschiedlichen Sprachen vorgetragen werden, einschließlich des Hebräischen für religiöse Gesänge sowie des «**Ladino**» (auch: **Judeo-Español**).

Grössere sephardische Gemeinden bildeten sich in den Hafenzentren Casablanca, Alexandria, Haifa, Beirut, Smyrna, Istanbul und Saloniki sowie in Metropolen wie Fès, Meknès, Algier, Tunis, Kairo, Jerusalem, Beirut, Ankara, Sofia, Skopje, Sarajevo und Belgrad.

10. Cuando El Rey Nimrod – El Nacimiento de Abraham

Als König Nimrod* – Die Geburt Abrahams

* Nimrod = im Tanach, in der Bibel und im Koran erwähnter altorientalischer König

trad. Sefardí Maroc, Tétouan

Lyrics: In Ladino, aus der Periode König Alfons X «El Sabio» (1221 – 1284)

Voice: **Lena Rothstein** (*1943, Glasgow, lebt in Wien) & **Ensemble S.P.H.A.R.A.D.I.M**

Instr.: **Ensemble S.P.H.A.R.A.D.I.M**: Hakan Gürses (Oud, Bouzouki, Flöte) / Antonis Vounelakos (Flamenco-Gitarre) / Klaus Hörschläger (Kontrabass) / Gerhard Reiter (Perkussion)

Album: **Cantos Judeo Españoles II - como la rosa** (1993)

Tanz: **Maqsum-Tsifteteli** (DT-TD-T-), im Refrain kurzer Wechsel zum 3er-Takt (DT-TDD)

Scale 1: **A-Hijaz** a - b^b- c[#]- d - e - f - g - a mit orientalischer Kadenz **A – B^b – A – Gm⁶ – A**

Scale 2: **A-Phrygisch** a - b^b- c - d - e - f - g - a mit andalusischer Kadenz **A – Dm – C – B^b – A**

Info: Bei der Version von Lena Rothstein ist der Flamenco-Einfluss stark ausgeprägt. Interpretationen ab den 90er-Jahren kombinieren das kulturelle Erbe der Mauren, Sefarden, Spaniern und Gitanos in Andalusien zu einem populären Stil.

Quando el rey Nimrod erzählt die Geschichte der Geburt Abrahams und gehört zu den populärsten Folksongs im sefardischen Repertoire.

Übersetzung: CD-Booklet

Verses	Von Exil zu Exil / Sei dein Name geehrt Abraham, geliebter Vater Israels Der du aus der Felsenhöhle kommst / Geboren dort unter Sternen des Wüstenhimmels Warst du bald die Leuchte uns auf dem Weg
Chorus	Warst du bald die Leuchte uns auf dem Weg

11. Por La Tu Puerta Yo Pasí – Gülpembe

Als ich an deiner Tür vorbeiging – Rosa (türkischer Mädchenname)

trad. Sefardí Turquía

Voice: **Lena Rothstein** (*1943, Glasgow, lebt in Wien) & **Ensemble S.P.H.A.R.A.D.I.M**

Album: **Cantos Judeo-Españoles** (1991)

Tanz 1: **Maqsum-Tsifteteli** im instrumentalen Intro und in den Zwischenspielen

Tanz 2: **Zeimbékiko** und **Maqsum** gemischt in den Strophen und im Refrain

Info: Die 3 Liedstrophen sind in Ladino verfasst, der Refrain wechselt auf Türkisch

→ **sprachliche Anpassung** an regionale Charakteristika

Instrumentales Intro und Zwischenspiele im klassischen Belly-Dance-Rhythmus Maqsum-Tsifteteli

Im Liedteil wechselt der Takt auf den anspruchsvollen **Zeimbékiko** im 9/4-Takt **1 2+ 3 4+ 5 6 7 8 9**

→ **musikalische Anpassung** an regionale Charakteristika → Zeybek = türkischer Volkstanz aus Anatolien, aus dem auch der griechische Tanz Zeimbékiko entstanden ist (vgl. Nr. 20, Pánta Yelastí)

Übersetzung: CD-Booklet

Vers 1	Als ich an deiner Tür vorbeiging / sah ich dich dort sitzen / ich küsste das Schloss / als ob es dein Gesicht wäre
Vers 2	Weise meine Küsse nicht zurück / ich halte dich in meinen Armen / wie ein Goldstück im Geldbeutel / und schau dich an
Vers 3	So schöne Augen hast du / für blaue Augen sterbe ich / wenn ich aber grüne sehe / schau fle ich mein Grab
Chorus	Ach, Gülpembe, wie schön du bist

12. Mi Madre Mia

Meine Mutter

trad. Sefardí Bulgaria, Sofia

Voice: **Lena Rothstein** (*1943, Glasgow, lebt in Wien) & Ensemble S.P.H.A.R.A.D.I.M

Album: **Cantos Judeo Españoles II - como la rosa** (1993)

Info: Ein Klagelied (Elegie) aus dem Unabhängigkeitskrieg der Bulgaren gegen das Zentralregime des Osmanischen Reiches. Die (sefardische) Mutter beweint den gefallenen Sohn: Es ist die Schuld König Ferdinands*, der uns (aus der spanischen Heimat) vertrieben hat, dass ihr Sohn an diesem grausamen Krieg teilnehmen musste. In der 2. Strophe wird Bezug genommen auf die «Schlacht von Lüleburgaz» (auch: Lule Burgas) in der Provinz Kırklareli in Ostthrakien vom 29. Oktober - 2. November 1912 mit je über 20'000 Verlusten bei beiden Kriegsparteien.

* König Ferdinand II. von Aragón und Königin Isabella von Kastilien haben 1492 das **Alhambra-Edikt** erlassen, das die Vertreibung der Juden anordnete oder eine Konversion zum Christentum forderte. Viele entschieden sich zur Auswanderung ins Osmanische Reich. Sultan Bayezid II., der über die Türkei, Griechenland, die Balkanländer, die Levante bis zu den heiligen Städten des Islams auf der Arabischen Halbinsel und über Teile Nordafrikas (außer Marokko) herrschte, bot den Vertriebenen Asyl an, um die Entwicklung seines Reiches in Bereichen der Wissenschaft und Technik zu fördern.

** Sultan Bayezid soll gesagt haben: «Wie töricht sind die spanischen Könige, dass sie ihre besten Bürger ausweisen und ihren ärgsten Feinden überlassen.»

Die Neuankömmlinge waren dankbar und stellten ihr Können und Wissen in den Dienst der neuen Heimat.

Das Thema der Weltausstellung 1992 in Sevilla war «**Das Zeitalter der Entdeckungen**» anlässlich des 500. Jubiläum der Entdeckung Amerikas. Gleichzeitig wurde 1992 das Alhambra-Edikt aufgehoben. Das Interesse an einer Wiederentdeckung und Wiederbelebung des sefardischen und maurischen Kulturerbes in Spanien setzte ein.

(** Quelle: [https://de.wikipedia.org/wiki/Ladino#Ausweisung_der_Juden_aus_Kastilien_und_Aragón_\(1492\)](https://de.wikipedia.org/wiki/Ladino#Ausweisung_der_Juden_aus_Kastilien_und_Aragón_(1492)))

Übersetzung: CD-Booklet

Verse 1	Meine Mutter, du bist sehr lieb, dass du an diesem Tag traurig bist. Liebe Kinder, ich weine über den Verlust, der bitter ist für die Familie.
Verse 2	Dein Bruder, der Große, der Soldat war, ist in Lule Burgaz gefallen. In diesem Krieg wurden die Grausamkeiten Bulgariens sichtbar.
Verse 3	Die türkische Armee wurde von Minister Enver Pascha befehligt. Vorwärts, vorwärts, schrien sie Edirne an, sie schrien.
Verse 4	Verflucht sei König Ferdinand, dass du all das Böse verursacht hast. Das bittere Stöhnen der Geschöpfe stieg in den Himmel.

13. Cuando Veo Hija Hermosa

Wenn ich ein schönes Mädchen seh'

trad. Sefardí Turquia

Voice: **Rosa Zaragoza** (*1958, Barcelona) & Ensemble

Album: **Canciones de Judios, Cristianos y Musulmanes** (1991)

Tanz 1: **Malfuf** = 8/8-Takt in der Proportion 3:3:2

3er-Metrum: **1 + + 2 + + 3 +**

Basic-Pattern: **D . k T . k T .**

Tanz 2: **Rumba** = 2/2-Takt in der Proportion 3:1:2:2

2er-Metrum: **1 . . e 2 . . + .**

Basic-Pattern: **D . . T d . T .**

Übersetzung: CD-Booklet

Verse	Wenn ich ein schönes Mädchen seh' / Bin ich gleich zur Stelle / Wie die Mitgift auch ausfällt / Ich nehm' mir die Schöne auf alle Fälle
-------	--

14. Axerico de Quince Años

Der 15-jährige Axerico

trad. Sefardí Grecia, Salónica

Voice: **Lena Rothstein** (*1943, Glasgow, lebt in Wien) & Ensemble S.P.H.A.R.A.D.I.M

Album: **Cantos Judeo-Españoles** (1991)

Intro: Das Lied startet mit einem doppelten **Taximi** (rhythmisch freies Solo mit dem Tonvorrat des Liedes), basierend auf der Refrain-Melodie. Die Querflöte stellt das Thema vor, das von der Bouzouki als Echo beantwortet wird. Danach wechselt die Hauptstimme ins Akkordeon und die Querflöte erweitert mit Fills, die wiederum von der Bouzouki ergänzt werden.

Tanz: **Fandango** ist ein populärer spanischer Tanz aus dem andalusischen Jerez de la Frontera mit lüpfigen ternären Rhythmen und wechselnder Dur-Moll-Tonalität.

Übersetzung: CD-Booklet

Verse 1	Axerico ist fünfzehn Jahre alt / aber was für einzigartiger Kerl er interessiert sich für die Liebe / wie kaum ein anderer.
Verse 2	Sieben Städte besuchte ich / von Paris bis nach London aber begegnete keiner wie dir / keiner wie dir, Morena*
Chorus	Ah, Morena meines Herzens Mit einem Kuss und einer Umarmung / möchte ich dir meine Liebe zeigen Du wirst erkennen, meine Liebe / dass ich für dich sterben würde.

* dunkelhäutiges Mädchen

Orientalische Musik

(Quelle: Stefan Engels, Abendländische Musik und Islam: https://www.google.ch/?qws_rd=ssl#q=Stefan+Engels+Abendländische+Musik+und+Islam)

Charakteristika der arabischen Musik: Die arabische Musik ist einstimmig; Borduntöne & Heterophonie sind möglich.

- Bordun: Zur Melodie erklingt ein Liegeton → «Orgelpunkt»
- Heterophonie: Die Melodie wird von einer zweiten Stimme oder einem zweiten Instrument umspielt bzw. ornamentiert. Sowohl Bordun als auch Heterophonie gelten nicht als artifizielle (kunstvolle) Mehrstimmigkeit (Polyphonie), sondern als ausgeschmückte Einstimmigkeit (Homophonie).
- Die arabische Musik geht und entsteht von der Sprache aus, etwa vom Text eines Liedes → Musik – auch Instrumentalmusik – ist in erster Linie «Gesang».

15. A'tini Al Nay Wa Gianni – أعطني الناي و غني

Gib mir die Flöte und lass mich singen (Lyrics: 1919 / Music: ca. 1930 / neu arrangiert für Fairuz 1965)

Lyrics: **Gibrān Khalīl Gibrān** (1883, Bcharri, Osmanisches Reich, Libanon – 1931, NY, USA)

Libanesisch-US-amerikanischer Maler, Philosoph und Dichter

Music: **Najib Hankash** (1899, Zahle, Osmanisches Reich, Libanon – 1979, Beirut, Libanon)

Nach dem Zerfall des Osmanischen Reiches am Ende des 1. Weltkrieges wanderte er 1922 nach Brasilien aus und kehrte nach dem 2. Weltkrieg 1947 zurück in den Libanon.

Voice: **Fairuz** (*1934, Beirut, Libanon) – real name: Nuhad Haddad → gemeinsam mit der ägyptischen Sängerin Umm Kulthum gilt sie als eine der grössten Stars der arabischen Welt

Arr.: Frères Rahbani' = Assi Rahbani (*1923 – †1986) und Mansour Rahbani (*1925 – †2009)

Stil: **Kunstlied**, 1965 neu arrangiert von Assi Rahbani für seine Frau Fairuz

Info: Das Gedicht «**Der Reigen**» (1919) ist die längste und bedeutendste Versdichtung und zugleich eines der letzten Werke, die Khalil Gibran in arabischer Sprache publizierte (203 Zeilen). Thematisch nimmt das Gedicht viele Gedanken vorweg, die er vier Jahre später in seinem Hauptwerk «**Der Prophet**» (1923) näher ausführen sollte. Das Gedicht ist durch die Vertonung von Najib Hankash und der Interpretation von Fairuz im arabischen Raum sehr bekannt geworden. Für den Liedtext wurden vor allem Auszüge aus dem Epilog des Gedichtes verwendet.

Reiche mir die Flöte und singe, denn das Singen ist das Geheimnis des Daseins.
Und die Melodie der Flöte überdauert das Leben und die Ewigkeit.

Hast du wie ich den Wald an Stelle der Schlösser zu deinem Zuhause gemacht?
Und hast du die Bäche überquert und bist über Felsen geklettert?
Hast du in Duft gebadet und dich vom Licht der Sonne trocknen lassen?
Hast du die Morgenröte aus den Weingläsern getrunken?

Reiche mir die Flöte und singe, denn das Singen ist ein himmlisches Gebet.
Und die Melodie der Flöte reicht über das Ende des Lebens hinaus.

Hast du wie ich in die Abenddämmerung im Schoss der Weinreben hineingeruht,
als die Zweige mit deren Trauben wie goldene Kronleuchter herabhingen?
Hast du dir die Wiese zum Nachtbett gemacht und dich mit dem Himmel zugedeckt?
Voller Kraft in die Zukunft schreiten und vergessen wird sein, was geschah.

Reiche mir die Flöte und singe, denn das Singen ist das gerechte Empfinden der Herzen.
Und die Melodie der Flöte überdauert unsere Sünden.

Reiche mir die Flöte und singe. Vergiss die Schmerzen und die Heilung.
Reiche mir die Flöte und singe. Vergiss Leid und Heilmittel.

16. Από Ξένο Τόπο – Από ξένο τόπο (gr.) Üsküdarâ gider iken / Kâtibim (türk.)

Aus fremdem Lande (trad.)

Auf dem Weg nach Üsküdar (trad.)

trad. Istanbul, Üsküdarâ (Stadtteil auf der kleinasiatischen Seite des Bosphorus)

Voice: **Aretí Ketimé** - Αρετή Κετιμέ (*1989, Athen) → Sängerin und Santur-Spielerin (Hackbrett)

Populäres türkisches Vokallied, dessen Melodie über die Türkei hinaus in vielen Ländern, insbesondere in Südosteuropa, verbreitet ist. Der Wikipedia-Eintrag ist sehr zu empfehlen!!

Stil: Volkslied

Tanz: **Malfuf** → vgl. Nr. 13

Scale: **D-Nahavand** mit einem Tonumfang von 1½ Oktaven = 3 Tetrachorde → a - b^b - c[#] - **d** - e - f - g - a - b^b - c - **d**

Übersetzung: Beni Weber

Von einem fremden Ort und von weit her / Kam ein Mädchen, mein Licht / 12 Jahre alt
Sie kommt nicht aus der Türe, auch nicht in die Gasse / nicht ans Fenster, mein Licht / Zwei Worte habe ich ihr zu sagen
Sie hat schwarze Augen und gelocktes Haar / Und auf ihrer kleinen Wange, mein Licht / Hat sie einen Fleck (eine Olive)
Leihst du ihn mir nicht, verkauftst du ihn mir nicht? / das Fleckchen, das du hast, mein Licht / tyrannisiert mich (quält mich).
Ich leihe ihn dir nicht, ich verkaufe ihn dir nicht / Ich will ihn nur verschenken / Demjenigen den ich liebe

17. Nihavent Oriental

Orientalisches Moll

Music: **Burhan Öçal** (*1959, Kırklareli, Ostthrakien) → Sänger, Bandleader, Produzent, Darabuka-, Saz-, Oud-Spieler

Instr.: **Istanbul Oriental Ensemble**

Album: **Sultan's Secret Door** (1997)

Burhan Öçal wuchs in Istanbul auf und kam durch seinen Vater früh in Kontakt mit Jazzmusik, durch seine Mutter mit klassischer türkischer Musik. Ende der 70er-Jahre emigrierte er in die Schweiz, wo er mit vielen Musikern der CH-Jazzszene zusammenspielte: Pierre Favre, George Gruntz, Christy Doran, Werner Lüdi, Urs Blöchlinger, Peter Schärli, Peter Giger. Nach der Rückkehr 1995 in die Türkei gründete er das «**Istanbul Oriental Ensemble**» mit Roma-Musikern.

18. Zetuni Zar – Ζαρουή ααρ

Olivienbaum

Music: **Arto Tunçboyacıyan** - **Արտո Թուճբոյաջյան** (*1957, Galata, Istanbul, Türkei, lebt seit 1981 in den USA)

Instr.: **Armenian Navy Band**

Film: Soundtrack: «**Le voyage en Arménie**» (2006) von Robert Guédiguian

Info: Arto Tunçboyacıyan ist ein türkischer Musiker mit armenischen Wurzeln der weltweit Musikprojekte lanciert, insbesondere Verbindungen von armenischer Volksmusik mit Jazz.

→ Night Ark, Ethno-Jazz-Band, seit 1986

→ Armenian Navy Band, Armenische Weltmusikformation, seit 1998

→ Paul Winter Consort, Jazz-Band, seit 2010

19. I Eléftheri Ki Oréi – οι ελεύθεροι κι ωραίοι

Die Freien und Schönen (1986)

Lyrics: **Pános Theodorídis** / Πάνος Θεοδωρίδης (1948 – 2016, Thessaloniki, Greece)

Music: **Stávros Kouyioumtzís** / Σταύρος Κουγιουμτζής (1932, Thessaloniki – 2005, Athen)

Voice: **Yiórgos Daláras** / Γιώργος Νταλάρας (*1949, Piräus)

Stil: Laikó

Übersetzung: Beni Weber

Verse 1	Die Freunde, die ich verloren habe und sich nicht mehr herumtreiben, tragen alte Himmel und sie leben am Rand Sie haben für ihre Träume bezahlt und immer in bar, auch wir haben sie bezahlt, damit sie verborgen bleiben
Chorus	Die Freien und Schönen leben in irgendwelchen Gefängnissen In den Mauern, die jeder gebaut hat, um in seine grossen Augenblicke zu leben
Verse 2	Ich hatte nicht das Glück, magisch zu leben, mit zwei bitteren Krümeln lebte ich Jahre im Schatten Ich ging durstend umher, es wurde früh dunkel und Tropfen des Regens, ist das, ist das, was du mir sagen wirst

20. Pánta Yelastí – Πάντα γελαστοί

Immer lächelnd

Lyrics: **'Alkis Alkaíos** / Άλκης Αλκαίος (Pseudonym) - real name: Vaggelis Liaros (1949 – 2012, Parga, Greece)

Music: **Thános Mikrouítsikos** / Θάνος Μικρούτσικος (1947, Patras – 2019, Athen)

Einer der führenden Komponisten griechischer Volksmusik und klassischer Musik → 1994-96 Kulturminister

Voice: **Dimítris Mitropános** / Δημήτρης Μητροπάνος (1948, Tríkala, Greece – 2012, Athen)

Stil: 'Entechno

Tanz 1: **Maqsum-Tsifteteli** im instrumentalen Intro (Belly-Dance)

Tanz 2: **Zeimbékikos** im Liedteil = 9/4-Takt: **1** + (2) + **3** 4 **5** + (6) + **7** 8 9
Basic-Pattern: **D** t . t **D** . T . **D** t . t **D** . T . T .

Übersetzung: Beni Weber

Verse 1	Nachtsünder und Einsame der Morgendämmerung brauchen schweren Zeimbékiko und rastloses Herumfahren, an Orten herumhängen, die von der Karte gelöscht sind für einen Tropfen Himmel, für eine unehrliche Liebe
Chorus	Jene die mit Charon Freundschaft schlossen verschwinden mit einer Zigarette zwischen den Lippen ihren verrückten Träumen überlassen, immer lächelnd, immer lächelnd, immer lächelnd und getäuscht
Verse 2	Unsere Jugend ein Hin und Her zwischen Athen und Saloniki, eine ganze Stadt haben wir aufgebaut, und doch lebe ich immer noch in Miete Auf einer Matte aus Lindenlaub liegend, um zu träumen und sah wie das Licht der Nacht herauskam und der Purpur der Meeresschnecke

21. Ta Fantásmata – Τα φαντάσματα

Die Gespenster (1993)

Lyrics: **Manólis Fámellos**

Music: **Manólis Fámellos** / Μανώλης Φάμελλος (*1968, Kykladen, Thessaloníki)

Voice: **Yiórgos Daláras** / Γιώργος Νταλάρας (*1949, Piräus)

Stil: Laikó / Folk-Pop

Übersetzung: Beni Weber

Verse 1	Die ganze Nacht, und keine zwei Linien geschrieben / Ich nahm das Papier und warf es ins Feuer Und als ich in die Flammen schaute, erinnerte ich mich an dich / auch ich ging und warf mich ins Feuer
Verse 2	Ich habe viel durchgemacht Kleine, aber beugte mich nicht / Ich erreichte die Unterwelt, und kehrte doch zurück Aber weit weg von dir endeten die Wunder / Und jetzt sind hinter uns die Durchgänge wieder geschlossen
Chorus	Wie sehr du auch leidest, du wirst es nicht erfahren / Lass mein Herz nicht wie verrückt schlagen Und von den Geistern jeder deiner Liebe / Wirst du immer wieder von Neuem gequält
Verse 3	Ich floh, um tief in der Einsamkeit zu leben / Ich baue rund um mein Herz eine Mauer aus Stein Aber deinen Kummer schloss ich mit in mir ein / Ich glaubte den Betrug, dass die Magie dich erlösen würde

22. 'Ise 'Ena Loulóudi – Είσαι ένα λουλούδι

Du bist eine Blume (1984 / 2005)

Lyrics: **Manólis Fámellos**

Music: **Manólis Fámellos** / Μανώλης Φάμελλος (*1968, Kykladen, Thessaloníki)

Voice: **Yiórgos Daláras** / Γιώργος Νταλάρας (*1949, Piräus)

Stil: Laikó / Folk-Pop

Übersetzung: Beni Weber

Verse 1	Du bist eine Blume, Blume, Blume, die aber nicht in der Erde wurzelt sie wird zu einem Lied, Lied, Lied, das mich durch den Regen führt
Pre-Chorus	Im großen Meer, zum Ende des Himmels und im Schein der Sterne
Chorus	Von Anfang an war ich verloren, verloren, was, wenn ich nun wieder verliere
Verse 2	So dunkel wie die Welt ist, die Welt ist, wie soll ich dort den Glauben finden Aber es leuchtet der Weg, der Weg, der Weg, plötzlich im Licht eines Blitzes
Pre-Chorus	Bevor er sich im Meer verliert, am Ende des Himmels, und im Schein der Sterne
Chorus	Von Anfang an war ich verloren, verloren, was, wenn ich nun wieder verliere

23. An Ypárchi Lógos – Αν υπάρχει λόγος

Wenn es einen Grund gibt (1991)

Lyrics: **Háris & Pános Katsimíchas**

Music: **Háris & Pános Katsimíchas** / Χάρης & Πάνος Κατσιμίχας (Twins, *1952, Athen)

Voice: **Yiórgos Daláras** / Γιώργος Νταλάρας (*1949, Piräus)

Stil: Laikó

Übersetzung: Beni Weber

Verse 1	Wie haben wir uns hier verloren, so ganz alleine / schon vier Winter sind vorbei gegangen meine Liebe, selbstvergessene Liebe / heute Abend erdrücken sie mich, als wären es Jahrhunderte
Chorus	Ich überlege raus zu gehen, mich zu betrinken, / damit wir wieder spielen, uns für kurze Zeit verlieren, damit ich an dich denke und mich nach dir sehne / und, wenn es einen Grund gibt, damit ich zurückkehre damit ich an dich denke und mich nach dir sehne / und, wenn es einen Grund gibt, und, wenn es einen Grund gibt, / und, wenn es einen Grund gibt, damit ich zurückkehre
Verse 2	Ach wie habe ich mich verloren, hier mit dir, / mit deiner Liebe zu entschwinden meine Liebe, selbstvergessene Liebe / ich höre in der Stille das Haus dröhnen

24. I Baláda Ton Esthíseon Kai Ton Paresthíseon

Η μπαλάντα των αισθήσεων και των παραισθήσεων

The Ballad of Senses and Illusions / Die Balade vom Sinn und der Sinnestäuschung (1972/1980)

Lyrics: 'Aris Thavárakis / Άρης Δαβαράκης (*1953, Alexandria, Ägypten / Athen, Greece)

Music: Mános Hadjidákis / Μάνος Χατζιδάκης (1925, Xanthi, Ostmakedonien, Westtrakien – 1994, Athen)

Voice: Vasílis Lékkas / Βασίλης Λέκκας (*1960, Serres, Zentralmakedonien, Greece)

Voice: Yiórgos Daláras / Γιώργος Νταλάρας (*1949, Piräus)

Film: Soundtrack «The Marlet's Tale» (1970) → Regisseur: John Crowther / Drehbuch: Nicholas Delbanco

Stil: Ballade / 'Entechno

Tanz: Rumba / Malfuf

Info: Mános Hadjidákis gehört zu den bekanntesten Komponisten Griechenlands. Er gilt als derjenige, der den Musikstil «Rembétiko» und das griechische Nationalinstrument «Bouzouki» in die zeitgenössische Kultur einführte. Ab den 1950er-Jahren begann er eine Art zweigleisige Karriere. Er schrieb äusserst populäre Pop- und Filmmusiken für den Broterwerb neben ernsthaften klassischen Werken für sich selber. Er komponierte zahlreiche Lieder, die weltberühmt sind, aber kaum mit seinem Namen in Verbindung gebracht werden, wie bspw. «All Alone Am I» (Brenda Lee, 1962) oder die beiden Schlager «Ein Schiff wird kommen» (Caterina Valente, 1960) und «Weisse Rosen aus Athen» (Nana Mouskouri, 1961). Während der Militärdiktatur in Griechenland (1967-74) wohnte Hadjidákis in Amerika.

Übersetzung: Beni Weber

Verse 1	Wie ein altes Kino und wie Chalima (Mädchenname) / wo spricht er/sie mit den Kindern / ich verberge die Wahrheit vor dir / und zeige durch meine Brust nur / Märchen für jene, die lieben
Chorus	für mystische Momente, für zauberhaften Schein / für erotische Umarmungen, für leuchtende Nächte
Bridge	Ich umarme dich in der Dunkelheit / Ich wickle dich ein in eine Liebkosung
Verse 2	Fühle mich wie ein Gott / brillant, stark / du kannst mich lieben / du kannst mich erleuchten für einen Moment / mein Körper ist nur der Anlass

Lukas Peer & Beni Weber_01.2025

ηχοδρόμιο - ichodrómio

Musik aus dem Mittelmeerraum

«ichodrómio» ist ein Quintett, das sich aus der gemeinsamen Begeisterung für die griechische, balkanische, sefardische und orientalische Musikkultur formierte. Die Musik pendelt zwischen melancholischen Liedern und euphorischen Tänzen, zwischen Tradition und Moderne, zwischen Orient und Okzident und erzählt von Liebe, Sehnsucht, Verlust und Leidenschaft.

«ichodrómio» nimmt sie mit auf eine musikalisch faszinierende Reise rund um das Mittelmeer.

Mona Sauter	fl / voc
Bernhard Weber	git / voc
Pirmin Appius	acc
Markus Peter	eb
Lukas Peer	git / bzk / lft / voc / Arrangements